

الْقَصِيدَةُ الْمُحَمَّدِيَّةُ

# al-Qaṣīda al-Muḥammadiyya

لِلْإِمَامِ الْبُوصَيْرِيِّ

By Imām al-Busīrī

مُحَمَّدٌ أَشْرَفُ الْأَعْرَابِ وَالْعَجَمِ

مُحَمَّدٌ خَيْرٌ مَنْ يَمْشِي عَلَى قَدَمِ

Muḥammadun ashrafu l-a'rābi wa l-'ajami  
Muḥammadun khayru man yamshī 'alā qadami

1. Muhammad - noblest of the Arabs and the non-Arabs  
Muhammad - best of all those who walk upon two feet

مُحَمَّدٌ بَاسِطُ الْمَعْرُوفِ جَامِعُهُ

مُحَمَّدٌ صَاحِبُ الْإِحْسَانِ وَالْكَرَمِ

Muḥammadun bāsītu l-ma'rūfi jāmi'uhu  
Muḥammadun ṣāhibu l-iḥsāni wa l-karami

2. Muhammad - most expansive giver of all good things  
Muḥammad - the master of excellence and generosity

مُحَمَّدٌ تَاجُ رُسُلِ اللَّهِ قَاطِبَةٌ

مُحَمَّدٌ صَادِقُ الْأَقْوَالِ وَالْكَلِمِ

Muḥammadun tāju rusli Llāhi qāṭibatan  
Muḥammadun ṣādiqu l-aqwāli wa l-kalimi

3. Muhammad - crown of the Messengers of God without exception  
Muhammad - in speech and word the one most true

مُحَمَّدٌ ثَابِتُ الْمِيثَاقِ حَافِظُهُ  
مُحَمَّدٌ طَيِّبُ الْأَخْلَاقِ وَالشَّيْمِ

Muhammadun thābitu l-mīthāqi hāfiẓuhu  
Muhammadun ṭayyibu l-akhlāqi wa sh-shiyami

4. Muhammad - utterly reliable in keeping trusts  
Muhammad - whose character and qualities are excellent indeed

مُحَمَّدٌ رُوِيَ بِالنُّورِ طِينَتُهُ  
مُحَمَّدٌ لَمْ يَزَلْ نُورًا مِنَ الْقَدَمِ

Muhammadun ruwiyat bi n-nūri ṭīnatuhu  
Muhammadun lam yazal nūran mina l-qidami

5. Muhammad - his substance watered by light  
Muhammad - a light still shining from before eternity

مُحَمَّدٌ حَاكِمٌ بِالْعَدْلِ ذُو شَرَفٍ  
مُحَمَّدٌ مَعْدِنُ الْإِنْعَامِ وَالْحِكْمِ

Muhammadun ḥākimun bi l-‘adli dhū sharafin  
Muhammadun ma‘dinu l-in‘āmi wa l-ḥikami

6. Muhammad - fair and wise in judgement, the noble one,  
Muhammad - source of kindness and wisdom

مُحَمَّدٌ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ مِنْ مُضَرٍ  
مُحَمَّدٌ خَيْرُ رُسُلِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

Muhammadun khayru khalqi Llāhi min Muḍarin  
Muhammadun khayru rusli Llāhi kullihimi

7. Muhammad - finest of God’s creation, who came from Mudar  
Muhammad - of all God’s Messengers the best

مُحَمَّدٌ دِينُهُ حَقٌّ نَدِينُ بِهِ  
مُحَمَّدٌ مُجْمَلًا حَقًّا عَلَى عِلْمٍ

Muhammadun dīnuhu ḥaqqun nadīnu bihi  
Muhammadun mujmilan ḥaqqan ‘alā ‘alami

8. Muhammad - his creed is true, by it we profess our faith  
Muhammad - eminent, the embodiment of truth

مُحَمَّدٌ ذِكْرُهُ رَوْحٌ لِأَنْفُسِنَا  
مُحَمَّدٌ شُكْرُهُ فَرَضٌ عَلَى الْأُمَّمِ

Muhammadun dhikruhu rawḥun li anfusinā  
Muhammadun shukruhu farḍun ‘ala l-umami

9. Muhammad - to mention him brings refreshment to our souls  
Muhammad - praising him is a duty upon all peoples

مُحَمَّدٌ زِينَةُ الدُّنْيَا وَبَهْجَتُهَا  
مُحَمَّدٌ كَاشِفُ الْغُمَاتِ وَالظُّلَمِ

Muhammadun zīnatu d-dunyā wa bahjatuha  
Muhammadun kāshifu l-ghummāti wa ḏ-ḏulami

10. Muhammad - the beauty of the world and its splendour  
Muhammad - who lifts the veils of darkness and distress

مُحَمَّدٌ سَيِّدٌ طَابَتْ مَنَاقِبُهُ  
مُحَمَّدٌ صَاغَهُ الرَّحْمَنُ بِالتَّعَمُّمِ

Muhammadun sayyidun ṭābat manāqibuhu  
Muhammadun ṣāghahu r-raḥmānu bi n-ni‘ami

11. Muhammad - a master, whose virtues bring delight  
Muhammad - the Most Merciful fashioned him from grace

مُحَمَّدٌ صَفْوَةٌ الْبَارِي وَخَيْرَتُهُ

مُحَمَّدٌ طَاهِرٌ مِنْ سَائِرِ التُّهَمِ

Muhammadun ṣafwatu l-bārī wa khīratuhu  
Muhammadun ṭāhirun min sāi'ri t-tuhami

12. Muhammad - the flower of the Creator and His elect  
Muhammad - pure beyond all suspicion

مُحَمَّدٌ ضَاحِكٌ لِلضَّيْفِ مُكْرِمُهُ

مُحَمَّدٌ جَارُهُ وَاللَّهِ لَمْ يُضْمِ

Muhammadun dāḥikun li-d-ḍayfi mukrimuhu  
Muhammadun jāruhu wa Llāhi lam yuḍami

13. Muhammad - smiling and cheerful with his guest to honour him,  
Muhammad - by God, no neighbour of his was ever wronged!

مُحَمَّدٌ طَابَتِ الدُّنْيَا بِبِعْثَتِهِ

مُحَمَّدٌ جَاءَ بِالْآيَاتِ وَالْحِكْمِ

Muhammadun ṭābati-d-dunyā bi bi'thatihi  
Muhammadun jā'a bi l-āyāti wa l-ḥikami

14. Muhammad - this world was made delightful by his being sent  
Muhammad - he came with signs and with wisdom

مُحَمَّدٌ يَوْمَ بَعَثِ النَّاسِ شَافِعُنَا

مُحَمَّدٌ نُورُهُ الْهَادِي مِنَ الظُّلَمِ

Muhammadun yawma ba'thi n-nāsi shāfi'unā  
Muhammadun nūruhu l-hādī mina-ẓ-ẓulami

15. Muhammad - our intercessor on the Day mankind is resurrected  
Muhammad - whose light is the guide out of darkness

مُحَمَّدٌ قَائِمٌ لِلَّهِ ذُو هِمَمٍ  
مُحَمَّدٌ خَاتَمٌ لِلرُّسُلِ كُلِّهِمْ

Muhammadun qā'imun li-Llāhi dhū himamin  
Muhammadun khātamun li-r-rusli kullihimi

16. Muḥammad - dedicated to God, he of the highest aspiration  
Muhammad - the Seal of the Messengers, every one of them.